

英语翻译时不要被长句吓倒 PDF转换可能丢失图片或格式，
建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E7_BF_BB_E8_c95_131387.htm 首先不要被长句吓住，即使是很长的句子，也是由最基本的成分组成。分析句子的基本成分，主语、谓语、宾语、状语。抓住主干部分，然后逐次分析各词意思以及相互间的逻辑、语法关系，再进行翻译。值得注意的是关系分句的翻译。关系分句主要功能是作名词（词组）的后置修饰语（即定语），但除作名词修饰语外，关系分句还可起其他作用，比如起状语分句和并列分句的作用，因此译成汉语时要注意，限定性关系分句翻译时因为英文置于名词后，汉语则将其置于先行项（antecedent）的前边，使其译成带有“的”字的定语句子，如：I want a wife who will work and send me to school.（我想要个既能工作又能送我上学的老婆）。有的句子过长，前置会显得累赘，或不符合汉语的习惯，这样我们翻译时将从句后置，把它翻译成跟主句平行的并列句。如：I want a wife who will not trouble me with a wifes duties but always listens to me.（我想要个老婆，她不会以妻子的义务来打搅我，而是始终听命于我。）非限制性关系分句和它的先行项之间有比较松散的关系。就其意义上来说，在句子中有时相当于二个并列分句，有时在语义上起状语分句的作用，翻译时可将其后置译成并列句，例如：
：The sun warms the earth, which makes it possible for plants to grow.（太阳温暖了大地，这才使植物有可能生长。）也可以完全脱离主句，译成独立句。如：She was very patient towards the children, which her husband seldom was.（她对孩子们很耐心

，她丈夫却很少这样。) 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com